

Curriculum Vitae

TRADUZIONE EDITORIALE - LIBRI

EN>IT: una cinquantina di volumi tra narrativa, letteratura per ragazzi e saggistica divulgativa

Una selezione di titoli:

Dizz Tate, *Brutes* (titolo tbd, in lavorazione, Neri Pozza 2023)

Halle Butler, *La nuova me* (titolo provvisorio, in lavorazione, Neri Pozza 2023)

James Ponti, *City Spies: Golden Gate* (con L. Serratore, Salani 2023)

Laura Jean McKay, *L'anno dell'influenza animale* (Il Margine 2023)

W. B. Cameron, *Storia di Shelby* (Giunti 2022) e altri volumi della stessa collana per ragazzi a partire dal 2013

W. T. Hernandez, *Compton Cowboys. La nuova generazione di cowboy nell'America metropolitana* (HarperCollins 2022)

Otegha Uwagba, *Dobbiamo parlare di soldi* (Solferino 2022)

Andrew J. Scott, Lynda Gratton, *La nuova longevità* (FrancoAngeli 2021)

Daisy Dunn, *All'ombra del Vesuvio* (Solferino 2020)

David Brooks, *La seconda montagna* (Solferino 2020)

David Aaker, *Storie iconiche* (FrancoAngeli 2019)

Ronan Farrow, *Predatori* (con E. Banfi, B. Murgia e V. Perna, Solferino 2019)

Jill Sooley, *Dispetti di famiglia* (Giunti 2016)

A.J. Cross, *Niente di umano e Ossa fredde* (Giunti 2014 e 2012)

Elizabeth Lightfoot, *Michelle Obama: first lady della speranza* (Nutrimenti 2009)

Doris Lessing, *Discesa all'inferno* e *Un luogo senza tempo* (Fanucci 2009 e 2008)

Michael de Larrabeiti, *I Horrible* (trilogia, Fanucci, 2006-2007)

Arthur Machen, *Il grande dio Pan* (Fanucci 2005)

Joseph Sheridan Le Fanu, *Carmilla* (Fanucci 2004)

Angela Carter, *Le infernali macchine del desiderio del dottor Hoffman* (Fanucci 2004)

TRADUZIONE DI CONTENUTI EDITORIALI PER STUDI E AGENZIE DI COMUNICAZIONE – CLIENTI ABITUALI

SKY Italia (soggetti/dialoghi/claim/testi di promo), MUSE Factory of Projects, Milano (contenuti editoriali, sottotitoli), Karmachina Multimedia Design Studio, Milano (pannelli per videoinstallazioni, testi per pannelli museali), RoughCat sagl, Lugano (pressbook, contenuti editoriali, sottotitoli), Studio Azzurro produzioni, Milano (cataloghi, sottotitoli e testi per pannelli museali).

DE>IT: articoli di Alexander Braun per il volume *Gasoline Alley e l'arte di Frank King*, a cura di G. Nahmias, Napoli, La nona arte, 2017.

COLLABORAZIONI REDAZIONALI

2018 revisora testi *Scuola di inglese* per Giunti Editore, Firenze

2009-2013 consulente redazionale per Mississippi University Press (Jackson, MS, USA).

2007 collaboratrice di redazione/ufficio diritti, Cairo Editore, Milano

SCRITTURA – PUBBLICAZIONI

2017 Con Andrea Casturà, *YouTuber. Le strategie dei professionisti per diventare un brand e lavorare con i creator*. Milano, Apogeo (monografia)

2009 *Alan Moore: Comics as Performance, Fiction as Scalpel* per Mississippi UP (monografia)

2002-2012 pubblicazione di diversi saggi (in italiano e in inglese) in volumi dedicati al fumetto o alla letteratura angloamericana contemporanea

INSEGNAMENTO

2021-2022 seminari sulla traduzione editoriale presso l'Università degli Studi di Ferrara

2016 seminari sulla traduzione in alcune scuole superiori lombarde

2002-2006 insegnamento a contratto presso le Università degli Studi di Trento, Milano e Insubria (Como). Materie: Cultura dei Paesi di Lingua Inglese, Letteratura Inglese, Lingua inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in Lingue (2001) e PhD in Anglistica (2006), Università degli Studi di Milano; Maturità linguistica (1996).

Corsi di formazione/Laboratori: CAT Tools, Langue&Parole, 2016; Traduttori in Movimento, 2015 e 2016;

L'inglese per il doppiaggio, STL 2014; Il marketing per il traduttore, STL 2011; Mrs Carter Translation Workshop,

2008; Tecniche editoriali, Marcos y Marcos 2007.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003.